Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jaki więc owoc mieliście wtedy? ― Co teraz wstydzicie się? ― Bowiem koniec owych śmierć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jaki więc owoc mieliście wtedy na których teraz wstydzicie się bowiem koniec ich śmierć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakie więc korzyści\* wówczas mieliście? Takie, których się teraz wstydzicie,\*\* a których końcem jest śmierć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaki więc owoc mieliście wtedy (tych), z powodu których teraz wstydzicie się? Bo koniec ich śmiercią. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jaki więc owoc mieliście wtedy na których teraz wstydzicie się bowiem koniec ich śmierć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jakie wówczas mieliście korzyści? Takie, których się teraz wstydzicie, a których końcem jest śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakiż więc wówczas mieliście pożytek z tych *rzeczy*, których się teraz wstydzicie? Ich bowiem końcem *jest* śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakiżeście tedy naonczas pożytek mieli onych rzeczy, za które się teraz wstydzicie? Bo koniec onych jest śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryżeście tedy naonczas pożytek mieli z onych rzeczy, za które się teraz wstydzicie? Bo koniec onych jest śmierć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakiż jednak pożytek mieliście wówczas z tych czynów, których się teraz wstydzicie? Przecież końcem ich jest śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakiż więc mieliście wtedy pożytek? Taki, którego się teraz wstydzicie, a końcem tego jest śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki więc wtedy mieliście plon z tych czynów, których się teraz wstydzicie? Końcem ich przecież jest śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakie owoce przynosiliście wówczas? Takie, których teraz się wstydzicie; ich końcem jest śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „I jakie wtedy zbieraliście żniwo?” — Takie, którego teraz się wstydzicie, bo końcem tamtych rzeczy — śmierć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I co wam z tego przyszło? Tylko wstyd i w końcu śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakież wówczas zbieraliście owoce? Wstydzicie się ich teraz. Śmierć przecież jest ich końcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який же плід ви тоді мали? Його ви нині соромитеся, бо його кінець - це смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jaki mieliście wtedy owoc taki, za który się teraz wstydzicie? Bowiem ich końcem jest śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale jaki mieliście pożytek z tego, czego się dziś wstydzicie? Ostatecznym skutkiem tych rzeczy jest śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc za owoc mieliście w owym czasie? Rzeczy, których się teraz wstydzicie. Gdyż końcem ich jest śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale jaki był skutek waszych czynów, których teraz tak się wstydzicie? Wieczna śmierć! |

1. 1) korzyści, καρπὸν, lp, ale w drugiej części zdania lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 16:61</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 7:5</x>; <x>520 8:6</x> [↑](#footnote-ref-4)